

VINDONNUS

REVISTA DE PATRIMONIO CULTURAL DE LENA

Revista de padremuñu cultural de Llena

Trajes tradicionales en Llena. Los orígenes de la indumentaria tradicional de los grupos folclóricos | El jardín de la Casa Benavides. Una visión revisada de un espacio ajardinado único | Estaciones de ferrocarril en la Rampa de Pajares (2). El siglo xx. Electrificación y gestión estatal | «El guetu de Retruyes» y «Los pelos del filanguiru». El habla de Lena en dos poemas de Alfredo García Dóriga

NA COREXA. MEMORIA GRÁFICA DE LENA: LA FUENTE DE LOS CUATRO CAÑOS DE LA POLA | LA INFLUENCIA DEL COLEGIO DE EL PILAR EN LAS CUENCAS MINERAS | NOTAS SOBRE LA HISTORIA DEL ASILO Y RESIDENCIA DE ANCIANOS «CANUTO HEVIA» | L'ESCUELA CASORVÍA



ÍNDICE

- 5- **Presentación / Entamu**

ARTÍCULOS

- 6- **Trajes tradicionales en Llena**
Los orígenes de la indumentaria tradicional de los grupos folclóricos
Aurelia Villar Álvarez, Mari Ángeles Nespral Prada, Tania García Nespral
- 34- **El jardín de la Casa Benavides**
Una visión revisada de un espacio ajardinado único
José Valdeón Menéndez
- 50- **Estaciones de ferrocarril en la Rampa de Pajares (2)**
El siglo xx. Electrificación y gestión estatal
José María Flores
- 68- **«El guetu de Retruyés» y «Los pelos del filanguiru»**
El habla de Lena en dos poemas de Alfredo García Dóriga
José Fernández Fernández

NA COREXA

- 78- **Memoria gráfica de Lena: La Fuente de Los Cuatro Caños de La Pola**
Miguel Infanzón González
- 84- **La influencia del colegio de El Pilar en las cuencas mineras**
Francisco Canseco, SM
- 90- **Notas sobre la historia del asilo y residencia de ancianos «Canuto Hevia»**
José Antonio Vega Álvarez
- 104- **L'ascuela Casorvía**
Rufino Ceferino Vallejo y Xulio Concepción Suárez

- 110- **LA ASOCIACIÓN**

Colaboran:





L'ASCUELA CASORVÍA

Rufino Ceferino Vallejo y Xulio Concepción Suárez

Al mor de los años cincuenta, el Campus de la Universidad'l Bucarón —la Facultá de La Bobia, pa entendemos—, sitúase ente Casorvía y Malveo: ye L'Escuela Casorvía, sin más arrodios. Lo de La Bobia —topónimu deriváu del latín bovem 'bovino'— nun ye porque fuéramos güés, múos, sinon porque yéramos necios: diba a decir como tsabascos, pero non, necios y porfiantes pa tsegar a deprender algo; como Tomás d'Aquino, quien, a xuiciu de S. Alberto, paecía un güé múu.

CON AQUEL COMIENZU TAN D'IMPREVISU: ESCUELA Y VACUNAS AXUNTAOS

Alcuérdome mui bien del primer día que tsegué a l'ascuela: tsevóme mio güilu y yo tenía un poco de resquildu. En parte, el mio venía porque l'añu antes, había tseváome a l'ascuela pa poner una primera vacuna; pa la segunda xubú el praticante al tsegar y yo, sabiendo a lo que venía, andaba al quite; y cuando lu vi pasar pel camín tres l'ascuela, corrí a escondeme na casa que taba acabando José María «Cortina», que, na parte baxo, tenía unas estacas tsargas nun esquinal, y, asina, endolquéme tres d'etsas; tsamáronme *quesió* cuántas veces, pero nun asomé'l focicu hasta que coló'l praticante.

Asina que yo columbraba que dir p'ascuela nun sería ná bon neguciu, sinon daqué paició al pulgaturiu.

Mio güilu decíame que nun tuviera mio, que too yera muy fácil y que podría xugar colos otros guajes como facíamos pelas caleyas; bon consuilu: como si nun yera lo que facía tul día, más que xugar colos otros nenos.

El casu ye que al pasar pel puente la reguera ya quería golver pa casa y na cuesta La Bobia quería tirar pal molín de María Josefa, o pa Los Cavaos d'Amador, u había una cerezal danza que maurecía tsuii y apicalbaban golosas las cerezas colorás; pero tsevaba'l mio agarréu al pitsiyu. como las vacas abregonás. Poco a poco, tsegué al quempu l'ascuela temblando como una vara blime. De Casorvía díbamos nuevos Alberto, José Manuel, Ramón y yo, y, de Malveo, Moro, Juan Antonio y José Antonio.

E..., DE CUSCURPÍN

El maestro sentómos n'aquetsos pupitres de maera y entamamos col famosu *Rayas*. La primera páxina traía las vocales: a, e, i...; y, a la vera de caúna, un dibuxu como exemplu qu'emprecipiaba cola mesma letra: asina, la a..., y el dibuxu d'un abanicu. Toos pensemos que aquetso diba ser muy fácil, pero tsuii tsegaron las dificultaes; la e..., y el diuxu d'un cuscurpín, que ya nun mos cuadraba.

— E..., de cuscurpín —decíamos nosotros, convencíos, claro—.

— ¡Que no! E..., de erizo, ¿no lo veis? —decía'l maetro, tsevantando la voz ya bramante—.

— Eso ye un cuscurpín, e..., de cuscurpín —nosotros ensin dudar migaya—.

Y, asina, hasta que algún de los mayores, que ya sabían leyer, nos esplicó que en castetsán cuscurpín decíase *erizo*.

— ¿Como los arizos de las castañas? —nosotros, erre que erre—.

— Sí, pero emprecipiando con e..., no con a...

Y toa la mañana cola mesma cantinela pa nosotros, con los güeyos clisaos mirando pa las letras y las palabras que nun mos cuadraban.

— I..., de ilesia; o..., de güiyu —convencíos otra vez..., por supuestu—.

— ¡Y güelta la burra'l trigo! O..., de ojo; u..., de uña.

Y así, puquinín a poco, fuimos entrando pelas letras, qué se diba facer, habría que facer quesu al mestro...

A LA CAZA L'ESPERTIYU

Antes de too esto, mentre oyíamos al maestro, sentíanse arriba unos trombios y unas carreras que mos tenían apavoraos. Ha decise que percima taba la casa'l maestro, pero nun vivía nadie, y había quedao ensin cristales, colas ventanas esgonciás. El casu ye que pel verano arriba, como nun había guajes, tsenábase d'esperteyos, y la primera aición del cursu yera xubir y espantalos de los cuartos. Los trombios facíanlos los mayores que taban espantándolos: Santiago, Pepín, Pepe y Juaco, de Malveo; y los Alfredos, Ángel y Fernando de Casorvía. Eso yera el primer tsabor del curso.

L'EDIFICIU L'ASCUELA Y LA CALEFACIÓ

En realidá, había dos edificios xuntos: ún, pa los guajes, y utru, palas guajas. El nuistru yera más viiyu, debía ser d'últimos del sieglu XIX; dígolo, porque casi tolos mayores sabían leyer, y muchos escribir; l'utru yera más de recién, pue que fuera de la época Primo de Rivera, que fexo bramentes escuelas per tul país.



Maestro: D. Juan.

Nel suilu: Ramón, Roberto y Carlos.

Fila'l medio: José Manuel, Juaco, Juan, Alfredo,

Manolito, Pepe, Alberto, Selmo y Andrés. Fila riba:

Ferino, Luisín, Cortina, Alfredo, Roberto, Fernando, Antón y Toño.

La foto tien que ser del curso 57-58 y faltan, así calamo corrente, Miguel, Juan Antonio, Moro y Yeyo



Curso
1957
1958

L'ascuela los nenos tenía enriba la casa'l maestro, pero taba desfecha: quedaban las ventanas ensin cristales y tampoco tenían tsuz, asina que había que tener munchu valor pa vivir n'aquetsas condiciones. Los maestros duraban un año y, en cuantas que podían, colaban pa utru tseu más bonacible. Tenían que vivir de patrona; imaxinaivos, en Casorvía, nos años 50, y de patrona...

Alcuérdome d'ún d'aquetsos maestros, escúrroque gallego, que tuvo que apurrí-ye mio madre un paraguón amarrónéu, porque coló cuando más tsovíá, y mio madre dexo-y lu pa abitsugase un poco; pue que se tsamara D. Camilo. Alcuérdome d'utru maestro, D. Manuel, y del último que tuve, D. Juan, que yera de Cuadros, de Lleón, y tenía un fiu que se tsamaba Fabián; asgaya m'aluerdo que una vez, pa salir al recreo, tenía yo la pelota, y tando ya de pies pa rezar, Antón pidúme'l balón; yo abrí'l pupitre y tiré-y lu; vumos el maestro, y bona la fiximos: a mi pegome una patá'n culo qu'entavía me duel. ¡Ay, home!, lo de rezar pa salir d'escuela entóncenes yera muy serio: nin movemos, podíamos.

¿Y CALEFACIÓN...?

Ésa yera otra gabela, n'aquetsos inviernos de xelá sobre xelá ca mañana: la clase nun tenía ná con qué calecer, hasta que hacia el 55 ó 56 púnxose una estufa; l'encarguéu de ponela foi mio padre, y como nun había perras pal combustible, teníamos que tsevalo los guajes de casa: ún apurría un poco carbón; utru, unas estietsas de tseña, y, asina, ente toos yéramos quién a facer un poco fuiu p'aspartar las xelás, las moyaúras... Y non tul mundo a la vez, claro, nun cabíamos: el maestro diba poniéndonos por turnos alreor de la estufa a calecer, y asina podíamos aguantar n'ascuela d'aquetsos años cincuenta.

LA RAÍZ CUADRADA, LOS PRIMEROS POBLADORES, LA LISTA DE LOS REYES...

Col tiimpu, la'scuela ya yera unitaria y tábamos toos xuntos: unos deprendiendo a leyer, y otros estudiando historia, ciencias, matemáticas o lo que fuera, y claro, toos cantado la lición en voz alta: «la m con la a ma»; otros: «Ataulfo, Recaredo, Wamba y D. Rodrigo, Viriato, pastor lusitano...»; n'otra fila: las partes de la flor son cáliz, corola, estambres y pistilos... Ya los de más acutsá cantaban la tabla del 7. Aquetso yera como una gritsera, pero una gritsera ordená. Yo colé de l'ascuela con 10 años y sabía aquetso de «los primeros pobladores de España», las preposiciones y conjunciones, la regla de tres, la d'aligación y la raíz cuadrada... Y nun yera de los más espabilaos.

Entóncenes había unos pocos tsibros de lectura, pero muy desfechos, como el de «Glorias Imperiales»; y utru, editéu

en folio, «Caza de ballenas e invierno en el Polo Norte». Isti último acuérdome tsevalu pa casa; yo entá nun sabía leyer, pero mio madre leyía bramente bien, y n'aquetsas nuitses tsargas d'inverná, leyámoslu a la vera'l fuiu hasta que tsegaba mio padre de trabayar. Después tuvimos que comprar «El libro de España», del qu'entavía m'aluerdo.

Leyer al par del fuiu, dábame a mí munchas sensaciones nuevas: afuera taba nevando a traponás, y facía un frío que pa qué;/, pero, a la vera la cocina, tábese tan ricamente: las vacas calientes nas xaceas de la cuadra col pesebre enchíu, auqñue fuera de nervaso... Toos calentinos. Pero, siempre había un pero: mio padre, que había díu a trabayar, tenía que xubir dende Campumanes cola nevá que había, y de nuite; y, claro, dacuando, oyíase que habían baxao los tsobos alreor de los tsugares. Cuando tsegaba mio padre, ya taba too completo; pala cama bien calentinos a dormir ensin más preocupaciones.

LAS REDES SOCIALES D'AQUETSOS TIEMPOS N'ASCUELA

Ente las tareas más urxentes n'ascuela d'entóncenes taba la d'afilar el picerru, el tsapiciru..., porque nun teníamos tsibretas a diariu: too se facía na pizarra que tsevaba caún na so maleta. Asina, ca triqui traque, col pizarrín na mano, salíamos de los pupitres pa dir a la solera la puerta a afilar el picerru; la solera de piedra tenía unos canaletos muy afechiscos, fechos ya per años y años, de tanto afilar pizarrinos.

Pero había diferencias ente los pizarrinos tamién: había unos compraos, que afilábanse bien, sacábase-yes ensegúa la puntera; pero teníamos otros, fechos d'un peezu pizarra rota aprovechá, y había que afilar per etsos bramente, pues yeran más duros, claro. En cambio, si porfiabas en tsevantar la mano, el maestro ya lo entendía: yera pa dir facer las necesidaes. Nun había ningún tipu de serviciu nin na paicío: nin water, nin agua corriente... había que dir a un poco praera pa la parte Malveo y atsi, tsoviendo o nevando, tenías que aguantate; por eso nun yera común pedir el permisu pa facer las necesidaes... había que venir arregléu de casa, de las xebes pel camín...

FACER LA TINTA PA LOS TINTEROS, XUGAR AL PIOCAMPO...

Otra urxencia diaria yera facer la tinta pa escribir dacuando. El maestro tenía unas pastillucas azules que se metían nel agua y daban la tinta pa encher los tinteros encaxaos sobre los pupitres, a lo cimero, que tamién valían pa meter moscas netsos y después posalas nun papel; quedaban unos escritos la mar de guapos. Dalgún tamién y-daba per soplar nel tintiru y, claro, quedaba-y el focicu bien coloríu...

Lo más importante yera el recreo, fundamental: xugábase al balón, siempre mecíos los de Casorvía y Malveo; el campo yera un poco cuistu y más d'una vez tuvimos que dir catar la pelota a lo fondero'l preu que yera de la muyer y las hermanas de Xuan d'Angela; y tamién, a ca poco, teníamos que metemos al patatal d'Antón, o ente las cucas del maíz, según el tiempu. Munchas tenemos escuchao de los dueños...

Tamién xugábase al piocampo. Luisín, que en paz estea, yera el mejor de toos: tirábase per onde fuera con tal de que nun y-charan mano, o pa dir a rescatar; hasta había una xebe como de tres metros d'espineros ente'l quempu l'ascuela y el camín, y, a base de tirase Luisín, fexo un bulairu como los que fayen agora los xabalinos, y podía pasase per él ensin torga ninguna.

CUANDO ESCAPASE DEL RECREO NOS FUE TSEVANDO A LA VOCACIÓN COLEXIAL

Como bien se pue suponer pa la época, había una separación total ente guajes y guajas; pero nel mes de mayo, pel mes de las flores, desfaciase la estremaúra, y los guajes pasábase de terde a la clase de las guajas a rezar el roseriu. Los más mayorinos ya aprovechaban pa algo más que pa rezar, claro, como pasar notas escritas a las guajas y algo paicío...

Decíamos que'l recreo yera, a xuiciu de los escolinos, lo fundamental; pero averao a l'ésitu tsevaba un perxuiciu: la fuga de guajes de l'ascuela. ¿Cómo podía facer frente el nuistru quempu de fútbol tan empinéu, al par de utru, bastante más yenu, y con porterías de verdá? Los Campos quedaba un poco fuera mano y tenía bon tapín, pero, xunto col balón de reglamento, quedaba palos partíos internacionales: contra Campumanes o Congostinas. Pues, dacuando, había qu'escapase del recreo a saltar xebe y a xugar nos campos de verdá...

La aición definitiva, y que ya nun se podía discutir, yera la siguiente: ¿bañase nuna piscina de verdá? Como muncho podíamos dir escapaos al puzu de Turrientas, o baxar al puzu Renueva, o a Las Espalaínas...; bastante lexos de l'ascuela, claro; pero después había que xubir apriesa y escuchar al maestro. El resultao foi que, cuando tsegaba un flaire parlando de que nel so colexio había *quesió* cuántos campos de fútbol con porterías y piscina de verdá, entrábase a munchos la vocación colexial y en setiembre emprecipiaba el desfile: al Seminario, a La Virxen del Camín o a Arcas Reales.

EL PROCISU DE SOCIALIZACIÓN Y LAS MADREÑAS

La mañana diba cayendo, acábase la clase, pero faltan dos cosas mui importantes: catar las madreñas dexás a la

puerta y correr tres los de Malveo camín abaxo. Cuando colábase p'ascuela tolas madres nun cansaban de encamentamos bien: nun vos peguéis, nun corriáis tres los de Malveo, nun vos emporquéis...: una retafila bien tsarga. Pero, ¡quíá...!, eso yera una xera diaria...

El casu yera que, ná más entrar pela puerta, había un poco sitiú, hasta l'arrancaera de l'ascuera, que taba reservéu pa dexar las madreñas. Como entrábase poco a poco, nun armábase munchu xaréu; pero al salir ya yera utru cantar; toos teníamos priesa, y las madreñas, nun sé por qué, taban toas tracamundiás, y armábase entóncenes una griesca que pa qué, hasta que topabas las tos madreñas. Y las priesas taban muy claras: las priesas venían porque había que escorrer a morrillazos a los de Malveo, hasta perdelos de vista ya bien pel camín abaxo.

POR ESO, N'ACABANDO LA CLASE, A CORRER TRAS LOS DE MALVEO CAMÍN ABAXO...

Las cosas claras: ya dixé que xugábase xuntos en amor y compañía los partíos, los otros xuegos, las escapás del recreo...; pero, n'acabando la clase, acabábase tamién l'amistá. Los de Malveo salían escalzonaos, y nosotros a morrillazos tres d'etsos hasta'l camín de Los Yanos, o hasta que topábase algún mayor que mos arrebatía cola muleta, esbocaos como díbamos. Y, pocas gracias: siempre ganábase porque yéramos más y, sobre too, porque tirabamos de riba pa baxo... Pero etsos tenían bona defensa: cuando ya taban salvos a bona distancia, teníamos que aguantar aquetso de: «guetu forión, de riba se pon». Y eso sí que mos sentaba bien mal a los de Casorvía.

Pero la calma golvía poco a poco, la sangre nun tsegaba al río: si yera a midiu día, xubíamos toos esmanganiando, y podíamos engarabitos n'una nozal, o na cerezal d'Amador, andar a nisos, catar niales de péxaru, o garrar ralicuayas nel pilón de la fuente; esto debíamos facelo bien, porque nun m'acuerdo d'haber visto nin una xaronca pela vera. A veces topábase un sepu, pero andábase con cuidao nun mos soltara'l mexacán.

ESTRAESCOLARES ASEGURÁS HASTA PAL VERANO ARRIBA...

Los mozacos de Casorvía tenían muy claras las actividaes estraescolares de ca día: andar a la yerba, a las vacas o a la tierra. Pero yo, n'agosto del 58, fice un Campus d'estiú n'ascuela, un máster de la época, vamos... Sí, pasé 15 días d'agosto d'actividaes estraescolares. Ye el quesu que a mio padre nun se-y arregló librar pala yerba y libró n'agosto. Como l'ascuela de las nenas taba a medio cayer, y el roboque, ya sabéis, se facía cola arena de Valtocín, mio

padre axustó col Ayuntamiento remendar unos parches pela parte fuera y pintar per dentro.

El casu ye que l'equipu taba organizáu: de pinche, pa facer l'anvuelta, diba García, porque yo tenía nueve años pa diez y nun podría cola pala, yera algo ruín. El problema yera l'agua: había que dir per etso a la reguera, per baxo la Iría. García pidu-y el burro a Amparitos, la so cuñá, y nun toparon daquién meyor que yo como aguao: pa dir, cargar y venir co l'agua; y pa cumplir el dichu, vamos: «el ruín obriru, agüiru».

Pues manos a la obra: enganché'l burro a la carreña y con un bidón y un caldiru, hala, camín de la reguera que taba medio seca; tsenaba col caldiru menos de midiu bidón, porque pa salir al camín había una rampla polo menos del 30% y, ente los ximielgones de la carreña y la cuesta, cayía más de la mitá l'agua. O seya, que tul día que voy yo y que vengo camín de la reguera como aguao. Fue un campus universitariu de verano de lo más instructivu: asgaya aprendí a andar col burro, la carreña y el bidón... La estraescolar al completu.

UN RECUERDO PA LOS ANTIGUOS

Contaba mio padre que, cuando la República, taban toos muy contentos, de moo que al maestro nun se-y ocurrió otra cosa pa entretener los rapacinos que saca-tses los

retratos de los reyes. Los guajes cegáronse a tira-tses morrillazos hasta que los espiazaron; como nun quedaron agustu, el maestro xubú y topó los retratos más antiguos, pue ser que d'Alfonso XII o la Reina Rexente: baxolos y dexáronlos tamién fechos trizas.

DON CELSO Y DOÑA PURA

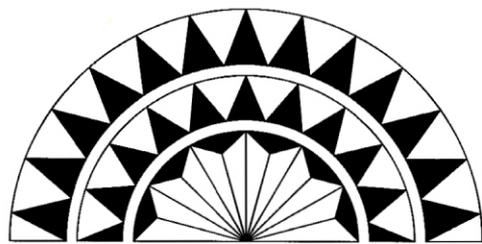
Nun quiero acabar ensin falar de dos maestros que tuvieron nel tsgar munchos años, y dexaron un recuerdu que nun s'escaez: Don Celso y Doña Pura. Y perdura'l recuerdu por dos razones, a cuál más importante: como profesionales formaron, y mui bien, a la xeneración anterior a la mio; y, como bonas personas, nun creo que daquien puea decir ná en contra. Amás, aende tan los fíos como muestra de lo bonos que fueron.

Valgan estas linias como recuerdo de estos y de tolos maestros y maestras que pasaron pel Campus de la Universidá'l Bucarón, ente Casorvía y Malveo; y de tolos nenos y nenas que dieron los sos primeros pasos nel camín del saber n'aquetsos edificios, güey un cayiu y l'utru medio esvoldréu al par del camín. Pero nunca se mos-dirán de la tenoria: nun teníamos utru remidiu qu'emprincipiar a deprender, con pizarrinos y pizarras, con las ferramientes y los xuegos pelas caleyas... Y asgaya lo saboriamos güei mesmo ente tantas ferramientas y redes dixitales. Per algo había qu'emprincipiar.



← La semeya ye de finales de los 40.
El maestro, D. Celso,
inconfundible.
Reconozo a Manolín, a ún que
debe ser Juanjo, niitu de Xuan de
Miguel y a utru de los de Jesusa
Gerardo o Laudino.
«Estas, Fabio...»

Años 40
Maestro
D. Celso



GRUPO DE ESTUDIO
DEL PATRIMONIO
CULTURAL DE LENA

VINDONNUS



GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

CONSEJERÍA DE CULTURA,
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y TURISMO



Conciyu L.lena